

DEFINICIONES

Por **Prestatario** : se entiende que es la parte traductora (*Sophie Baynac* o la empresa individual *Baynac Traductions*) que proporciona una traducción en el marco normal de su actividad. La traductora será en principio la creadora de una traducción, a menos que el Cliente haya sido informado explícitamente de que el acto de traducción (la tarea de traducción) sea subcontratado, o que la traductora opere habitualmente como intermediario;

Por **Cliente** : se entiende la parte que encarga una traducción en el marco normal de su actividad;

En adelante "**las Partes**",

Las Partes pueden ser personas físicas o jurídicas, incluyendo, sólo a modo de ejemplo particulares, asociaciones, compañías, agrupaciones de interés económico o entidades corporativas. Por tarea de traducción se entiende la preparación de una traducción o cualquier otra tarea relacionada con la traducción, como la revisión, la edición, etc., que requiera las habilidades de traducción de una traductora , pero no la redacción o la adaptación.

Una traductora puede actuar como intermediaria. Una relación con un intermediario de cualquier índole que actúe en el marco normal de su actividad comprenderá dos (o más) contratos directos y distintos entre la traductora y el Cliente.

Se entenderá por Material de origen cualquier texto o soporte que contenga una comunicación que deba ser traducida, pudiendo comprender texto, sonido o imágenes.

1. APLICACIÓN DE LAS CONDICIONES GENERALES – Oponibilidad

Todo pedido realizado implica la aceptación total y sin reservas del Cliente a las presentes condiciones generales de venta con exclusión de cualquier otro documento.

Ninguna condición particular puede prevalecer a las condiciones generales de venta, excepto en caso de excepción formal y escrita, estipulada en la orden de pedido final y definitiva.

La ejecución de toda prestación por parte del Prestatario implica la aceptación por parte del Cliente de las presentes condiciones generales y la renuncia a sus propias condiciones generales de compra. Salvo aceptación expresa, toda condición contraria será por consiguiente inoponible para el Prestatario, cualquiera que sea el momento en que éste tenga conocimiento de ella.

El hecho de que el Prestatario no invoque en un momento dado cualquiera de las presentes condiciones generales de venta, no podrá ser interpretado como una renuncia a invocar posteriormente cualquiera de las condiciones mencionadas.

2. PRESUPUESTO / FORMALIZACIÓN DE PEDIDOS

Cada pedido estará precedido por un presupuesto gratuito, establecido por el Prestatario con base en los documentos para traducir o revisar, transmitidos por el Cliente.

En el presupuesto enviado por el Prestatario al Cliente, por correo electrónico, o correo postal, se indicará en particular:

- El número de páginas o de palabras para traducir o revisar;
- El idioma al cual se traducirá (idioma de destino);
- Las modalidades para determinar el precio de la prestación. Esta última será facturada sea con respecto a una tarifa a tanto alzado, o incluso con base en la tarifa en vigor del Prestatario el día de la realización del presupuesto, especialmente por palabra en la lengua de origen (contabilizando el número de palabras contenidas en el texto para traducir) o por palabra en la lengua de destino (totalizando el número de palabras contenidas en el texto traducido a través del programa Word de Microsoft o cualquier herramienta informática) a la línea o por página. En el caso de una revisión del documento, la facturación se realizará en función del tiempo dedicado a dicha prestación.
- El plazo de entrega de la prestación;
- El formato del o los documentos para traducir en caso de solicitud de un diseño de página específico del documento entregado;
- Los eventuales recargos de precio aplicados particularmente por motivos de urgencia, de búsquedas terminológicas específicas o de cualquier otra solicitud que no entre en las prestaciones habituales propuestas por el Prestatario. Para una confirmación final y definitiva del pedido, el Cliente deberá devolver al Prestatario el presupuesto firmado con la indicación "leído y aprobado" sin ninguna modificación, sea por correo electrónico (escaneado), o por correo postal. Mientras no reciba la aceptación del presupuesto, el Prestatario se reserva el derecho de no iniciar su prestación.

A falta de confirmación de su pedido según las modalidades definidas anteriormente en un plazo de tres (3) meses a partir de la fecha de envío del presupuesto, este último será considerado caduco.

El Prestatario se reservará la posibilidad, después de haber informado al Cliente, de aumentar las tarifas de las prestaciones y/o de no respetar la fecha de entrega que figura en la confirmación de pedido inicial del Cliente, en los siguientes casos:

- 1.La modificación o la adición de documentos suplementarios por parte del Cliente después de que el Prestatario haya establecido el presupuesto. En tal caso el Prestatario se reservará el derecho de ajustar la tarifa en función del volumen del texto suplementario constatado o solicitado;
- 2.La falta de documentos en el momento de elaborar el presupuesto. Si el presupuesto ha debido ser realizado a partir del número aproximativo de palabras comunicado por el Cliente y/o de un extracto del contenido.

El Prestatario se reservará el derecho de no iniciar la prestación mientras el Cliente no haya dado su consentimiento expreso sobre estas nuevas condiciones de entrega y/o de facturación.

Excepto acuerdo contrario indicado en el presupuesto, los gastos efectuados para la realización de la prestación (desplazamientos, envío de correos rápidos, etc.) correrán a cargo del Cliente. Toda decisión de descuento o de aplicación de tarifas regresivas, según un porcentaje o un precio global (por página, por línea o por hora), será responsabilidad exclusiva del Prestatario y esto únicamente para la prestación de que es objeto. Los posibles descuentos concedidos al Cliente no supondrán en ningún caso un derecho adquirido para futuras prestaciones.

3. PRUEBA

Como prueba de la existencia de una aceptación del presupuesto, el Cliente aceptará considerar como prueba exacta y equivalente del presupuesto original el correo electrónico, la copia impresa o digital.

4. ANTICIPO

Para todo pedido, se podrá exigir un anticipo cuyo porcentaje será precisado en el presupuesto. En este caso, la ejecución de las prestaciones tendrá lugar una vez cobrado el anticipo.



5. PLAZO DE ENTREGA

Bajo reserva de recepción por parte del Prestatario de la integridad de los documentos objeto de la prestación, el plazo de entrega mencionado en el presupuesto es aplicable solamente si el Cliente confirma su pedido según las modalidades definidas en el artículo 2 antes citado, en un plazo de 3 (tres) días laborables a partir de la recepción del presupuesto. Una vez pasado este plazo, la fecha de entrega podrá ser examinada en función del volumen de trabajo del Prestatario.

6. OBLIGACIONES DEL PRESTATARIO

El Prestatario se comprometerá a realizar una traducción lo más fiel posible respecto al original y según los usos de la profesión. Pondrá todos los medios a su alcance para incluir en la traducción los elementos de información suministrados por el Cliente (glosarios, planos, diseños, abreviaciones). El Prestatario declinará toda responsabilidad en caso de incoherencia o de ambigüedad del texto original; la verificación de la coherencia técnica del texto final será responsabilidad exclusiva del Cliente.

7. OBLIGACIONES DEL CLIENTE

El Cliente se comprometerá a poner a disposición del Prestatario la integridad de los textos para traducir y toda información técnica necesaria para la comprensión del texto y, si llega el caso, la terminología específica exigida. En caso de que el Cliente incumpla con la obligación de informar al Prestatario, éste no podrá ser considerado responsable de las eventuales inconformidades o del incumplimiento de los plazos.

El Cliente dispondrá de un plazo de 10 días laborables a partir de la recepción de los documentos traducidos o revisados para expresar por escrito un posible desacuerdo con respecto a la calidad de la prestación. Una vez pasado este plazo, se considerará que la prestación ha sido debidamente ejecutada y no se admitirá ninguna reclamación. A este efecto, el Cliente considerará como prueba de entrega todo acuse de recibo transmitido por correo electrónico o postal

8. CONFIDENCIALIDAD

El Prestatario se comprometerá a respetar la confidencialidad de la información transmitida por el Cliente antes, durante o después de la realización de la prestación. Los originales serán devueltos al Cliente, a petición de éste.

El Prestatario declinará toda responsabilidad ante cualquier interceptación o desvío de la información durante el proceso de transmisión de datos, en especial a través de Internet. Por este motivo, el cliente tendrá el deber de informar al traductor, antes o durante la realización del pedido, de los medios que desea utilizar para la transferencia de datos con el fin de garantizar la privacidad de toda información confidencial.

9. FORMATO

La traducción se enviará por correo electrónico en formato del documento de origen o en el formato debidamente presupuestado entre las partes. Cualquier otro medio de entrega o formato requerirá el previo acuerdo expreso de las partes y podrá conllevar una facturación adicional.

10. RESPONSABILIDAD

La responsabilidad del Prestatario corresponderá únicamente a la cantidad estipulada en la factura, quedando exento de toda responsabilidad respecto a las reclamaciones motivadas por matices de estilo.

Queda especificado que el plazo de entrega se indicará solo a título indicativo, de tal forma que el incumplimiento del mismo no conllevará sanciones por retraso. Asimismo, el Prestatario quedará exento de toda responsabilidad respecto a los posibles daños causados, de forma directa o indirecta, al Cliente o a terceros, por causa de un retraso en la entrega debido en particular a casos de fuerza mayor o a posibles retrasos de envío.



11. REVISIÓN DE DOCUMENTOS

En caso de desacuerdo sobre algunos aspectos de la prestación de servicio, el Prestatario se reservará el derecho de efectuar las correcciones necesarias conjuntamente con el Cliente.

En caso de edición de la traducción, el Prestatario recibirá la muestra de la imprenta a efectos de relectura.

Salvo disposición contraria por escrito, toda corrección o relectura conllevará una facturación adicional en función de la tarifa horaria vigente.

12. MODALIDADES DE PAGO

Salvo condiciones particulares estipuladas en el presupuesto, las facturas se entenderán emitidas netas, sin descuentos y pagables en los 30 días siguientes a la fecha de emisión de la factura.

En caso de pago por cheque o transferencia bancaria del extranjero, la totalidad de los gastos de cambio de divisa o bancarios dará lugar a un recargo a tanto alzado indicado en el presupuesto, o a una refacturación total al Cliente.

De conformidad con el artículo L.441-6 del Código de comercio francés, en el supuesto de un retraso en el pago por parte del Cliente profesional, los pedidos pendientes podrán ser interrumpidos de pleno derecho hasta la realización completa del pago sin obligación de notificación previa. El Cliente deberá pagar los intereses de retraso calculados sobre la base del tipo del 10% (diez por cien), aplicado al importe total de la factura en cuestión y una indemnización a tanto alzado de 40 euros por gastos de cobro.

La traducción será propiedad del traductor hasta la realización completa del pago.

13. PROPIEDAD INTELECTUAL

Antes de presentar cualquier documento al Prestatario para su traducción, el Cliente deberá asegurarse de que tiene derecho sobre el mismo. Deberá por consiguiente ser el autor del documento original o haber obtenido una autorización escrita previa para la traducción por parte del titular de los derechos de autor del documento.

En ausencia de dicha autorización, el Prestatario declinará toda responsabilidad si todos o una parte de los documentos presentados por el Cliente supusieran la violación del derecho de propiedad intelectual o cualquier otro derecho de un tercero o cualquier normativa aplicable. Llegado el caso, el cliente asumirá la responsabilidad exclusiva de los posibles daños y consecuencias financieras que resulten de su propia negligencia.

El Cliente reconocerá asimismo que la traducción realizada por el Prestatario constituye un documento nuevo de cuyos derechos de autor son copropietarios tanto el autor del documento original como el Prestatario. Por consiguiente, en caso de traducciones de documentos de carácter literario o artístico, y sin perjuicio de los derechos patrimoniales sobre su obra, el Prestatario se reservará el derecho de exigir que su nombre figure en todo ejemplar o en toda publicación de su traducción, de conformidad con el Código de Propiedad Intelectual francés, apartado L.132-11.

14. ANULACIÓN

En caso de anulación de un pedido en curso de realización notificada por escrito al Prestatario, cualquiera que sea el motivo, se llevará a cabo la facturación al cliente del 100% (cien por cien) del trabajo realizado, y del 50% (cincuenta por ciento) del trabajo que quede por efectuar.

15. ACUERDO AMISTOSO

En caso de litigio, cualquiera que sea la naturaleza de éste, y previamente a cualquier acción legal, las partes se comprometerán a buscar una solución amistosa de la siguiente manera.

Tras el acaecimiento del hecho litigioso, las partes se obligan conjuntamente a recurrir ante el Comité de Arbitraje de la SFT (Société Française des Traducteurs) mediante carta certificada con acuse de recibo (C.C.A.R.), y mediante copia enviada por correo certificado con acuse de recibo a la otra parte.



Las partes encomendarán a dicho comité que intervenga para obtener una conciliación. Las partes se comprometerán a hacer todo lo posible, y con la mejor voluntad, para que dicha conciliación se lleve a cabo. Se comprometen asimismo a no acudir a un juez durante los 4 (cuatro) meses que siguen al recurso al Comité de Arbitraje y reconocerán que el incumplimiento de dicha obligación podrá ser considerado como una alegación de no admisibilidad o al menos como un obstáculo a todo arreglo amistoso del litigio, que conllevará el pago de 1500 (mil quinientos) euros a la otra parte.

16. LEY APLICABLE – JURISDICCIÓN COMPETENTE

Se aplica el derecho francés a las presentes condiciones generales y deben ser interpretadas de acuerdo con él.

Sin acuerdo amistoso de conformidad con el Artículo 15 anterior, las partes otorgarán competencia exclusiva a los tribunales franceses para resolver cualquier litigio relativo a la prestación de servicios y a las presentes condiciones generales.

7. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Para llevar a cabo el pedido, y de forma general con motivo del contacto con el Cliente, el Prestatario puede recibir comunicación de datos personales, en adelante los Datos. Estos datos pueden aparecer en los documentos que hay que traducir (como diplomas, permisos de conducir, certificados de nacimiento, etc.), o en cualquier otro documento comunicado por el Cliente. Los datos pueden referirse al Cliente o a una persona de la que el Cliente es representante legal (hijo menor de edad, adulto protegido) y pueden ser de cualquier tipo (como apellidos, nombre, edad, profesión, número de teléfono, dirección de correo electrónico, etc.). Algunos de estos datos pueden ser especialmente confidenciales, en particular los relativos al origen racial o étnico, las opiniones políticas, las creencias religiosas o filosóficas, la afiliación sindical, los datos genéticos o biométricos, la vida sexual o la orientación sexual, la salud, los delitos o las condenas de cualquier tipo, en particular las penales.

Estos Datos son recogidos y tratados por el Prestatario con el fin de :

- traducir los documentos y/o contenidos que le sean remitidos por el Cliente;
- procesar y garantizar el seguimiento de los pedidos;
- informar al Cliente de la oferta de servicios del Prestatario en función de sus necesidades;
- conocer la opinión del Cliente sobre los servicios del Prestatario.

El Cliente consiente el tratamiento por parte del Prestatario de los mencionados Datos confidenciales que le ha confiado el Cliente para realizar el servicio de traducción, revisión o corrección solicitado en virtud del artículo 9, apartado 2, letra a) del RGPD (Règlement Général sur la Protection des Données).

El Cliente consiente que el Prestatario trate los Datos que le han sido confiados para realizar la traducción, revisión o corrección solicitada en virtud del artículo 6.1.a) del Reglamento UE 2016/679 de 27 de abril de 2016, en adelante RGPD.

El Cliente consiente que se utilicen sus datos de contacto (en particular el correo electrónico) para ponerse en contacto con él con el fin de realizar el pedido y conocer su opinión sobre los servicios prestados.

El Prestatario no comercializará los Datos.

Los datos serán tratados por el Prestatario de acuerdo con los fines descritos anteriormente. En este sentido, el Cliente está informado y consiente que los Datos sean tratados de forma automática o parcialmente automática.

Durante la ejecución del pedido, y mientras el Prestatario siga en posesión de los Datos, el Prestatario se compromete a :

- aplicar todas las medidas técnicas y organizativas para garantizar un nivel máximo de seguridad, teniendo en cuenta la sensibilidad de los Datos, el riesgo incurrido y el estado de los conocimientos técnicos;
- informar inmediatamente al Cliente de cualquier incidente o violación de la seguridad que pueda afectar a la seguridad y/o confidencialidad de los Datos;
- informar al Cliente, en su caso, del tratamiento ulterior de los Datos con una finalidad distinta de aquella para la que fueron recogidos.

El Cliente está informado de que se beneficia, en virtud del RGPD y de la ley del 6 de enero de 1978 relativa a la



informática, a los archivos y a las libertades, de los siguientes derechos, con sujeción a las condiciones de ejercicio previstas por los textos:

- el derecho a acceder, rectificar, actualizar y suprimir los datos cuando sean inexactos, incompletos, ambiguos, obsoletos o cuya recogida, utilización, comunicación o almacenamiento esté prohibido;
- el derecho a limitar el tratamiento;
- el derecho a oponerse al tratamiento;
- el derecho a la portabilidad;
- el derecho a presentar una reclamación ante la Comisión Nacional de la Informática y las Libertades (CNIL);
- el derecho a retirar el consentimiento;
- el derecho a definir las directrices para el almacenamiento, la supresión y la comunicación de sus Datos después de su muerte.

El Prestatario es el responsable del tratamiento de los datos. Se puede contactar con él por correo electrónico en la siguiente dirección: contact@baynactranslations.com.

El responsable de la protección de datos es el Prestatario : Sophie BAYNAC.

El Prestatario se compromete a responder por correo electrónico en un plazo de 14 (catorce) días.

Para cualquier reclamación relativa al tratamiento de los datos, el Cliente puede dirigirse a la CNIL, situada en 3 Place de Fontenoy - TSA 80715 - 75334 PARIS CEDEX 07. Tel : 01 53 73 22 22

Siendo los Datos necesarios para la correcta ejecución del pedido, es posible que el Prestatario no pueda (o deje de poder) prestar sus servicios, y/o garantizar el seguimiento del pedido en condiciones satisfactorias, en las hipótesis en que :

- el Cliente se niega a proporcionar determinados Datos necesarios para la ejecución del pedido; o
- el Cliente se niega a dar su consentimiento para el tratamiento de los Datos, o retira su consentimiento para el tratamiento de los Datos.

En tal caso, el Prestatario no será responsable de los daños que puedan producirse.

Los Datos se conservarán por el Prestatario durante el tiempo necesario para procesar los Datos para los fines descritos anteriormente. Si es necesario para el seguimiento administrativo, debido a requisitos legales o reglamentarios, o para fines de archivo, los Datos se conservarán más allá del tiempo necesario para lograr los fines mencionados. En cualquier caso, el período máximo de conservación de los Datos es de 5 (cinco) años a partir del final del año en curso, tras lo cual los Datos serán borrados.

No obstante, se especifica que una vez que el cliente haya realizado un pedido, e incluso en caso de solicitud de eliminación de la cuenta, el Prestatario está obligado a conservar los datos personales que aparecen en las facturas y formularios de pedido durante 10 (diez) años a partir de su fecha de emisión, de conformidad con las disposiciones del artículo L-123-22 del Código de Comercio francés.

18.PRIMACÍA

Las presentes Condiciones Generales, redactadas en lengua francesa en su versión original, que es la única fehaciente, prevalecen sobre cualquier otra versión traducida en lengua extranjera.

-.-

